



CHAPITRE 162

Loi relative à La Société Provinciale
d'Assurance Mutuelle — Provincial
Mutual Insurance Society

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préam-
bule.

ATTENDU que La Société Provinciale d'Assurance Mutuelle — Provincial Mutual Insurance Society, corporation ayant son siège social dans la cité de Montréal, province de Québec, a, par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 13 George VI, chapitre 125, avec les pouvoirs de réaliser des opérations d'assurance sur les biens et la personne;

Qu'avec l'essor économique de la province, les affaires de la compagnie se développent en conséquence;

Qu'il y a lieu d'élargir les pouvoirs de la compagnie et de l'autoriser à constituer un capital-actions pour continuer son développement et offrir à ses assurés des garanties additionnelles;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. La présente loi remplace la loi 13 George VI, chapitre 125, constituant en corporation La Société Provinciale d'Assurance Mutuelle — Provincial Mutual Insurance Society, ci-après dénommée "la compagnie", sans toutefois interrompre son existence corporative ni affecter ses droits et ses obligations.

CHAPTER 162

An Act respecting Provincial Mutual Insurance Society — La Société Provinciale d'Assurance Mutuelle

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Preamble.

WHEREAS Provincial Mutual Insurance Society — La Société Provinciale d'Assurance Mutuelle, a corporation having its head office in the city of Montreal, Province of Quebec, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 13 George VI, chapter 125, with powers to carry on the business of insurance of property and persons;

That with the expanding economy of the Province, the business of the company is progressing accordingly;

That it is expedient to increase the powers of the company and to authorize it to raise share capital for the furtherance of its progress and to provide additional security for its policyholders;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act shall replace the act 13 George VI, chapter 125, incorporating Provincial Mutual Insurance Society — La Société Provinciale d'Assurance Mutuelle, hereinafter called "the company", without however interrupting its corporate existence or affecting its rights and obligations.

1949,
c. 125,
remp.

1949,
c. 125,
replaced.

Nom.

2. Le nom de la compagnie est en français "La Société Provinciale d'Assurances générales" et en anglais "The Provincial General Insurance Society".

2. The name of the company shall be in French "La Société Provinciale d'Assurances générales" and in English "The Provincial General Insurance Society".

Siège social.

3. La compagnie a son siège social à Montréal, dans la province de Québec.

3. The corporate seat of the company shall be in Montreal, Province of Quebec.

Capital-actions.

4. a) Le capital-actions de la compagnie est d'un million (\$1,000,000.00) de dollars divisé en dix mille (10,000) actions ordinaires d'une valeur au pair de cent dollars (\$100.00) chacune.

4. a. The capital stock of the company shall be one million (\$1,000,000.00) dollars divided into ten thousand (10,000) common shares of a par value of one hundred (\$100.00) dollars each.

b) Toutefois, lorsque la compagnie aura un capital souscrit et payé d'au moins deux cent mille dollars (\$200,000.00) et d'au moins cent mille dollars (\$100,000.00) respectivement, le conseil d'administration, sur résolution, pourra changer la valeur au pair des actions de cent dollars (\$100.00) chacune à dix dollars (\$10.00) chacune et, en conséquence, en augmenter le nombre de dix mille (10,000) à cent mille (100,000) actions. Chaque action émise à la date de la résolution sera échangeable contre dix (10) actions d'une valeur au pair de dix dollars (\$10.00) chacune, acquittées dans la même proportion que l'action échangée.

b. However, when the company shall have a subscribed and paid-up capital of at least two hundred thousand (\$200,000.00) dollars and at least one hundred thousand (\$100,000.00) dollars respectively, the board of directors, by resolution, may change the par value of the shares from one hundred (\$100.00) dollars each to ten (\$10.00) dollars each and consequently increase the number thereof from ten thousand (10,000) to one hundred thousand (100,000) shares. Every share outstanding at the date of the resolution may be exchanged for ten (10) shares of a par value of ten (\$10.00) dollars each, paid up to the same extent as the exchanged share.

Pouvoirs de la compagnie.

5. a) La compagnie a les pouvoirs (1) d'effectuer des assurances et des réassurances terrestres et maritimes relativement aux biens, à la responsabilité civile et aux personnes, sauf l'assurance sur la vie, et (2) de se porter caution en justice, de souscrire des cautionnements et d'effectuer des assurances et des réassurances de garantie.

5. a. The company shall have the power (1) to effect land and marine insurance and re-insurance respecting property, civil responsibility and persons, except life insurance, and (2) to become judicial surety, to underwrite surety bonds and to effect guarantee insurance and re-insurance.

b) Sans restreindre l'étendue des pouvoirs ci-dessus énoncés, la compagnie a plus spécialement le pouvoir d'effectuer des assurances et des réassurances relatives aux catégories suivantes:

b. Without limiting the scope of the above mentioned powers, the company shall have more particularly the power to effect insurance and re-insurance respecting the following categories:

1° pertes ou dommages aux biens mobiliers ou immobiliers causés par l'incendie, la foudre, l'explosion, la fumée, les extincteurs automatiques, le vent, l'ouragan, le cyclone, la température, la tornade, la grêle, le bris, l'inondation, la fuite d'eau, le tremblement de terre, l'émeute, la disparition, le contact avec aéronefs, véhicules et autres objets;

1. loss or damage to moveable or immoveable property caused by fire, lightning, explosion, smoke, automatic extinguishers, wind, hurricanes, cyclones, weather, tornadoes, hail, breakage, flood, water leakage, earthquakes, riots, disappearance, collision with airships or vehicles and other objects;

2° pertes ou dommages causés aux biens de l'assuré, aux biens d'autrui, et

2. loss or damage caused to the property of the insured, to the property of

à la personne en raison de blessures ou de mort accidentelle causés par tout véhicule;

3° mortalité du bétail, des animaux domestiques ou autres animaux;

4° maladie et accident aux personnes;

5° responsabilité civile, responsabilité de l'employeur et accidents du travail;

6° navigation intérieure et océanique et transport intérieur;

7° vol;

8° cautionnement et garantie;

9° pertes de crédit, de profits et de loyers.

other persons and to persons on account of wounds or accidental death caused by any type of vehicle;

3. death of cattle, domestic animals or other animals;

4. sickness or accidents occurring to persons;

5. civil liability, employers' liability and workmen's accidents;

6. inland and ocean navigation and inland transportation;

7. theft;

8. surety and guarantee;

9. loss of credit, profits and rents.

Contrats.

6. a) Les contrats relatifs aux catégories d'assurance énumérées à l'article précédent peuvent être émis par la compagnie sur une base participante ou non participante aux profits.

b) Sans restreindre la portée du paragraphe précédent, est censé être un contrat d'assurance participant, un contrat d'assurance moyennant billet de dépôt contre l'incendie et tous autres risques accessoirement inclus dans un tel contrat, et les dispositions de la section XIX de la Loi des assurances de Québec s'y appliquent.

c) La compagnie peut émettre seulement des contrats d'assurance moyennant billet de dépôt contre l'incendie et tous autres risques accessoirement inclus dans de tels contrats, lorsque son capital souscrit et payé est d'au moins deux cent mille dollars (\$200,000.00) et d'au moins vingt mille dollars (\$20,000.00) respectivement. Lorsque son capital payé sera d'au moins cinquante mille dollars (\$50,000.00), elle pourra émettre tous les genres de contrats prévus à l'article précédent sur une base participante ou non participante aux profits.

6. a. Contracts respecting the categories of insurance enumerated in the preceding section may be issued by the company on the basis of participation or non-participation in profits.

b. Without limiting the scope of the preceding paragraph, a contract of insurance on the deposit note system against fire and any other ancillary risk included in such contract, shall be deemed a participating insurance contract, and the provisions of Division XIX of the Quebec Insurance Act shall apply thereto.

c. The company may issue only insurance contracts on the deposit note system against fire and any other ancillary risks included in such contracts, when its subscribed and paid-up capital is at least two hundred thousand (\$200,000.00) dollars and at least twenty thousand (\$20,000.00) dollars respectively. When its paid-up capital shall be at least fifty thousand (\$50,000.00) dollars, it may issue all kinds of contracts provided for in the preceding section on the basis of participation or non-participation in profits.

Membres.

7. Seule est membre de la compagnie, toute personne qui est propriétaire d'un ou de plusieurs contrats d'assurance participants en vigueur et sur lesquels aucune prime, cotisation ou autre redevance n'est due.

7. Only those persons who are owners of one or more participating insurance contracts in force and on which no premium, contribution or other due is outstanding, shall be members of the company.

Assemblée générale.

8. a) Sous réserve de l'article suivant, les membres et les actionnaires composent toute assemblée générale.

8. a. Subject to the following section, the members and the shareholders shall compose any general meeting.

b) Toute assemblée générale est convoquée suivant les formalités prévues par les règlements.

c) L'assemblée générale annuelle se tient au lieu et à la date déterminés par les règlements.

d) Tout membre majeur de la compagnie est habile à voter à toute assemblée générale; il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir et il n'a droit qu'à un seul vote; tout fondé de pouvoir d'un membre habile à voter doit être lui-même un membre habile à voter, à moins qu'il ne soit le fondé de pouvoir d'une corporation.

e) Chaque actionnaire, à toute assemblée générale, a droit à autant de votes qu'il possède d'actions de la compagnie et il peut voter par fondé de pouvoir; mais aucun actionnaire en arriérés sur un appel de versement n'a le droit de voter à telle assemblée.

f) La décision de la majorité requise de tous les votes donnés à une assemblée, qu'ils soient donnés par les actionnaires ou par les membres, est la décision de l'assemblée.

b. Any general meeting shall be called in accordance with the formalities provided for by the by-laws.

c. The annual general meeting shall be held at the place and on the date fixed by the by-laws.

d. Any member of full age of the company shall be entitled to vote at any general meeting; he may vote in person or by proxy and shall be entitled to a single vote only; every proxy of a member qualified to vote, must himself be a member entitled to vote unless he be the proxy of a corporation.

e. At all general meetings, every shareholder shall be entitled to as many votes as he holds shares in the company and he may vote by proxy; but no shareholder in arrears in respect of any call shall be entitled to vote at such meeting.

f. The decision of the required majority of all votes cast at any meeting, whether they be cast by the shareholders or the members, shall be the decision of the meeting.

Restrictions.

9. Un membre, à ce titre,

a) n'a pas le droit de voter sur toute matière relative au capital-actions de la compagnie, y compris tout changement dans la valeur au pair des actions, toute augmentation, diminution ou changement dans le capital autorisé, l'attribution et l'émission des actions;

b) n'a pas le droit d'assister à une assemblée spéciale relative à l'une des matières prévues au paragraphe a ci-dessus;

c) n'est pas responsable, en cas de liquidation, comme contribuable au delà du montant prévu à son contrat et n'a pas le droit de participer à la distribution de l'actif, sauf en tant que détenteur de contrat tel qu'il est prévu à l'article 201 de la Loi des assurances de Québec, sous réserve toutefois de l'application, *mutatis mutandis*, de l'article 14 de la présente loi.

9. A member, as such,

a. shall not have the right to vote on any matter pertaining to the capital stock of the company, including any change in the par value of the shares, any increase, reduction or change in the authorized capital, the allotment and issue of shares;

b. shall not have the right to attend a special meeting relating to any of the matters mentioned in paragraph a above;

c. shall not be responsible as a contributory, in case of liquidation, beyond the amount provided in his contract and shall not be entitled to participate in the distribution of the assets except as a policyholder as provided by section 201 of the Quebec Insurance Act, subject however to the application, *mutatis mutandis*, of section 14 of this act.

Restrictions.

Conseil d'administration.

10. a) La compagnie est administrée par un conseil d'administration composé d'au moins six (6) administrateurs élus à l'assemblée générale annuelle comme suit: deux tiers (2/3) à l'entier près par les actionnaires, dénommés "administra-

10. a. The company shall be managed by a board of not less than six (6) directors elected at the annual general meeting as follows: two-thirds (2/3) to the nearest whole by the shareholders, called "shareholders' directors", and one-

Board of directors.

teurs des actionnaires", et un tiers (1/3) à l'entier près par les membres, dénommés "administrateurs des membres".

b) Seule est habile à exercer la fonction d'administrateur des actionnaires, une personne qui possède en son propre nom au moins mille dollars (\$1,000.00) d'actions à la valeur au pair du capital de la compagnie et qui a payé tous les appels de versement échus sur ces actions.

c) Seul est habile à exercer la fonction d'administrateur des membres, tout membre habile à voter dont le montant total de ses contrats d'assurance est d'au moins cinq mille dollars (\$5,000.00) ou dont le montant total des primes est d'au moins vingt-cinq dollars (\$25.00).

d) Un membre, à ce titre, n'a pas le droit de voter pour l'élection des administrateurs des actionnaires, et un actionnaire n'a pas, à ce titre, le droit de voter pour l'élection des administrateurs des membres.

e) Les administrateurs de l'une ou de l'autre catégorie sont élus pour une période de deux (2) ans et sont rééligibles. Ils sortent de charge à tour de rôle par moitié à l'entier près.

f) A titre transitoire, les administrateurs de chaque catégorie, élus conformément aux dispositions du présent article, déterminent par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin de la première année.

Fonctions
conti-
nuées.

11. Les administrateurs de la compagnie, élus à la dernière assemblée générale annuelle tenue avant la sanction de la présente loi, demeurent en fonction jusqu'à ce que de nouveaux administrateurs soient élus à la prochaine assemblée générale annuelle suivant le mode prévu à l'article précédent. Pendant l'exercice de leur fonction, ils peuvent faire souscrire le capital-actions de la compagnie.

Pouvoirs
du conseil
d'admini-
stration.

12. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie et notamment pour faire ou modifier des règlements relatifs:

a) à l'attribution des actions, les appels de versement sur les actions et leur paiement, l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions pour défaut de paiement, la dis-

third (1/3) to the nearest whole by the members, called "members' directors".

b. No person shall be eligible for office as a shareholders' director unless he holds in his own name shares in the capital stock of the company of a par value of at least one thousand (\$1,000.00) dollars and has paid all calls due thereon.

c. No person shall be eligible for office as a members' director unless he is a member qualified to vote and holding insurance contracts of a total amount of at least five thousand (\$5,000.00) dollars or on which the total amount of premiums is at least twenty-five (\$25.00) dollars.

d. A member shall not as such be entitled to vote for the election of shareholders' directors, nor shall a shareholder as such be entitled to vote for the election of members' directors.

e. The directors of both categories shall be elected for a two (2) year period and shall be re-eligible. They shall retire from office in rotation, one half at a time to the nearest whole number.

f. Transitionally, the directors of each category, elected in accordance with the provisions of this section, shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first year.

11. The directors of the company, elected at the last annual general meeting held before the sanction of this act, shall remain in office until new directors are elected at the next annual general meeting in accordance with the mode provided for in the preceding section. During their term of office they may cause the capital stock of the company to be subscribed.

Offices
conti-
nued.

12. The board of directors shall have full power to manage the affairs of the company and particularly to make or amend by-laws concerning:

a. the allotment of shares, the making of calls thereon and the payment thereof, the issue and registration of share certificates, the forfeiture of shares for non-payment, the disposal of forfeited shares

Powers of
board of
directors.

position des actions confisquées et du produit de ces actions, ainsi que le transfert des actions;

b) à la déclaration et au paiement des dividendes;

c) au nombre des administrateurs et si les dispositions du paragraphe e de l'article 10 l'exigent à la durée d'office de certains d'entre eux;

d) à la nomination d'administrateurs pour combler toute vacance survenue en son sein;

e) à la nomination, aux fonctions, au cautionnement et à la destitution de tous officiers, agents et employés;

f) aux avis de convocation, à l'époque, au lieu, au quorum et à la tenue des assemblées générales et des assemblées des administrateurs;

g) à la nomination d'un comité exécutif d'au moins trois (3) administrateurs; ce comité peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par règlement;

h) à la forme et au dépôt des procurations données par les membres ou les actionnaires.

Ratification.

Les règlements adoptés par les administrateurs, à moins qu'ils ne soient ratifiés à la prochaine assemblée générale annuelle, ou dans l'intervalle à une assemblée générale spéciale, ne restent en vigueur que jusqu'à cette prochaine assemblée générale annuelle. Toutefois, toute modification à un règlement relatif à la date et au lieu de l'assemblée générale annuelle n'entre en vigueur que lors de sa ratification à la prochaine assemblée générale annuelle.

Comptes distincts.

13. a) La compagnie doit tenir des comptes distincts relatifs aux contrats participants, aux contrats non participants et au surplus des actionnaires. Toutefois, un compte distinct relatif aux contrats d'assurance contre l'incendie moyennant billet de dépôt doit être tenu séparément des autres comptes relatifs aux contrats participants. La compagnie peut aussi tenir des comptes distincts pour chaque classe de contrats visés à l'article 5, soit participants ou non participants, et tous autres comptes qu'elle juge nécessaire.

and of the proceeds thereof, and the transfer of shares;

b. the declaration and payment of dividends;

c. the number of directors and, if the provisions of paragraph e of section 10 so require, the term of office of some of them;

d. the appointment of directors to fill any vacancy occurring within the board;

e. the appointment, functions, security and dismissal of all officers, agents and employees;

f. the notices of calling, the time, place, quorum and conduct of general meetings and meetings of the directors;

g. the appointment of an executive committee of at least three directors; such committee may exercise the powers of the board of directors delegated by by-law;

h. the form and deposit of proxies given by members or shareholders.

The by-laws made by the directors, unless ratified at the next annual general meeting or in the interval at a special general meeting, shall only remain in force until such next annual general meeting. However, every amendment to a by-law respecting the date and place of the annual general meeting shall come into force only when ratified at the next annual general meeting.

Ratification.

13. a. The company shall keep separate accounts respecting participating contracts, non-participating contracts and its shareholders' surplus. However, a separate account respecting contracts of insurance against fire on the deposit note system must be kept apart from the other accounts respecting participating contracts. The company may also keep separate accounts for each class of contracts contemplated in section 5, whether participating or non-participating, and such other accounts as it deems necessary.

Separate accounts.

b) Chaque année la compagnie porte à ces divers comptes, et en proportion du solde moyen de ces comptes au début et à la fin de l'année, le revenu net, les profits ou pertes, les plus values et les moins values relatifs aux placements.

b. Each year, the company shall allocate amongst such various accounts and in proportion to the mean balance of such accounts at the beginning and at the end of the year, the net income, profits or losses, increases and decreases respecting the investments.

Dividen-
des, etc.

14. La compagnie peut distraire pour fin de distribution en ristournes aux membres ou dividendes aux actionnaires, toute partie qu'elle juge prudent et raisonnable des profits nets résultant de ses opérations relatives aux contrats participants, pourvu, toutefois, que la part des membres soit d'au moins cinquante pour cent de la partie ainsi distraite des profits nets.

14. The company may set apart, for distribution as returns to members or dividends to shareholders, such portion as it may deem safe and reasonable of the net profits derived from its operations respecting participating contracts, provided however that the share of the members be not less than fifty per cent of the portion of net profits so set apart.

Divi-
dends,
etc.

Disposi-
tions ap-
plicables.

15. En tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, la compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec, l'article 282 excepté, à celles de la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec et à celles de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations.

15. Insofar as they are not inconsistent with the provisions of this act, the company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, excepting section 282, to those of Part II of the Quebec Companies Act and to those of the Special Corporate Powers Act.

Provisions
to apply.

Préva-
lence.

En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi des assurances de Québec et la Loi des compagnies de Québec ou la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations, celles de la Loi des assurances de Québec prévalent.

In case of incompatibility between the provisions of the Quebec Insurance Act and the Quebec Companies Act or the Special Corporate Powers Act, those of the Quebec Insurance Act shall prevail.

Preva-
lence.

Capital
exigible.

16. La compagnie doit faire souscrire le capital prévu au paragraphe c de l'article 6, dans les soixante (60) jours qui suivent la sanction de la présente loi. Tout souscripteur au fonds de réserve prévu à l'article 12 de la loi 13 George VI, chapitre 125, a le droit de souscrire, dans les trente (30) jours qui suivent la sanction de la présente loi, une action d'une valeur au pair de cent dollars (\$100.00) du capital-actions de la compagnie pour chaque cinquante dollars (\$50.00) versés personnellement pour les fins dudit fonds de réserve. Ce droit est personnel et n'est pas transférable, sauf par voie de succession.

16. The company shall cause the capital provided for in paragraph c of section 6 to be subscribed within sixty (60) days after the sanction of this act. Every subscriber to the reserve fund provided for in section 12 of the act 13 George VI, chapter 125, shall be entitled to subscribe, within thirty (30) days after the sanction of this act, for one share of a par value of one hundred (\$100.00) dollars of the capital stock of the company for every fifty (\$50.00) dollars paid personally for the purposes of the said reserve fund. Such right shall be personal and not transferable except by succession.

Capital
exigible.

Défaut.

17. A défaut par la compagnie de se conformer aux dispositions de l'article

17. If the company fails to comply with the provisions of the preceding

Default.

précédent, la présente loi est abrogée et la loi 13 George VI, chapitre 125, est remise en vigueur.

section, this act shall be repealed and the act 13 George VI, chapter 125, shall again come into force.

Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.